|  |  |
| --- | --- |
|  | GAIUS PLINIUS GROET ZIJN MAXIMUS |
|  |  |
| r. 1 | Mijn liefde jegens jou dwingt mij, |
|  |  |
|  | niet om te leren |
|  |  |
|  | (jij hebt immers geen leraar nodig) |
|  |  |
|  | toch dat ik waarschuw, opdat jij die dingen, |
|  |  |
|  | die jij weet, |
|  |  |
|  | onthoudt en in de praktijk brengt, |
|  |  |
|  | of anders is het beter om ze niet te weten. |
|  |  |
| r. 3 | Bedenk, |
|  |  |
|  | dat jij gestuurd werd naar de provincie Achaia, |
|  |  |
|  | dat werkelijke en onvervalste Griekenland |
|  |  |
|  | waarvan men gelooft[[1]](#footnote-1) dat daarin voor het eerst |
|  |  |
|  | beschaving, literatuur, zelfs landbouw[[2]](#footnote-2) ontdekt werd; |
|  |  |
|  | dat jij gestuurd werd |
|  |  |
|  | voor het orde op zaken stellen van de vrije steden, |
|  |  |
|  | dat wil zeggen, |
|  |  |
|  | voor mensen vooral mensen |
|  |  |
|  | voor vrije mensen vooral vrije mensen |
|  |  |
|  | die het recht behielden, |
|  |  |
|  | dat door de natuur werd gegeven, |
|  |  |
|  | door de deugd, door verdiensten, door vriendschap, door een verdrag, |
|  |  |
|  | en ten slotte door godsdienst. |
|  |  |
| r. 9 | Heb respect voor de goden als stichters en voor de namen van de goden, |
|  |  |
|  | heb respect voor de oude roem en deze zelfde ouderdom |
|  |  |
|  | die bij de mens eerbiedwaardig is, |
|  |  |
|  | in steden heilig is. |
|  |  |
| r. 11 | Moge er bij jou eer bestaan voor de 'geschiedenis'[[3]](#footnote-3) |
|  |  |
|  | moge het er zijn voor de geweldige gebeurtenissen, |
|  |  |
|  | moge[[4]](#footnote-4) het er ook zijn voor de mythen. |
|  |  |
|  | Aan niets van de waardigheid van iemand, |
|  |  |
|  | aan niets van diens vrijheid, |
|  |  |
|  | aan niets zelfs van diens grootspraak zou je afbreuk moeten doen. |
|  |  |
| r. 14 | Houd voor ogen dat |
|  |  |
|  | dit het land is |
|  |  |
|  | dat aan ons rechtspraak heeft bezorgd |
|  |  |
|  | dat wetten niet aan de overwonnenen, |
|  |  |
|  | maar aan degenen die daar om vroegen heeft gegeven, |
|  |  |
|  | dat het Athene[[5]](#footnote-5) is, |
|  |  |
|  | waar je heengaat[[6]](#footnote-6), |
|  |  |
|  | dat het Sparta is, |
|  |  |
|  | dat[[7]](#footnote-7) jij regeert;[[8]](#footnote-8) |
|  |  |
|  | het is hard, wreed, barbaars om bij hen weg te rukken |
|  |  |
|  | de laatste schaduw en de resterende naam van vrijheid. |
|  |  |
|  |  |

1. creduntur is passief en daarvan is een NcI afhankelijk. [↑](#footnote-ref-1)
2. fruges hier metonymia. Er staat graan (het product) en dat staat hier voor de techniek van het verbouwen van graan, dat weer rijkdom veroorzaakt. [↑](#footnote-ref-2)
3. Plinius doelt op generaties van vroegere (oudere) tijden. Zelfs toen was er dus al een voorliefde voor oud-heid. Ons moderne woord antiek is natuurlijk rechtstreeks van antiquus afgeleid, maar ook het Engelse/ Franse woord antiquity/ -té. [↑](#footnote-ref-3)
4. anafoor: 3x *sit* [↑](#footnote-ref-4)
5. Athenae is een Graïcisme: Plinius gebruikt hier de Griekse grammatica in het Latijn. Athenae is een Plurale Tantum (slechts meervoud). [↑](#footnote-ref-5)
6. adeas is conjunctivus Praesens van adire [↑](#footnote-ref-6)
7. Dit is de derde anafoor op rij. Het is echter heel Romeins om de derde stap dan weer te variëren ten opzichte van de vorige twee. Vergelijk: quae...-quae...-quas... [↑](#footnote-ref-7)
8. Hier net als boven: conjunctivus in de definiërende bijzin. [↑](#footnote-ref-8)